

Rachmaninov Dissonance (Диссонанс) – op. 34, No 13

Text by Polonsky

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Пусть по воле судеб я рассталась с тобой, --

[pust' pa-vó-le su-dép ja ras-stá-las' sta-bó]

Even if, by the will of fate, I have parted with you,

Пусть другой обладает моей красотой!

[pust' dru-gój ab-la-dá-jet ma-éj kra-sa-tó]

Even if another owns my beauty,

Из объятий его, из ночной духоты,

[izab'-já-tij je-vó, iz nach-nój du-ha-tý]

From his embrace, from this stifling night,

Уношусь я далёко на крыльях мечты.

[u-na-shús' ja da-ljó-ka na krýl'-jah mich-tý]

I am flying away on the wings of my dream.

Вижу снова наш старый, запущенный сад:

[ví-zhu snó-va nash stá-ryj, za-pú-schen-nyj sat]

Where I can see again our old, forgotten garden,

Отражённый в пруде потухает закат,

[at-ra-zhón-nyj fpru-dé pa-tu-há-jet za-kát]

Reflected in the pond, the sunset is dying out,

Пахнет липовым цветом в прохладе аллея,

[páh-nit lí-pa-vym tsvé-tam fpra-hlá-de al-lé]

The linden blossom spreads its fragrance through the shady lanes,

За прудом, где-то в роще, урчит соловей...

[za pru-dóm gdé-ta vró-sche ur-chít sa-la-vé]

Behind the pond in the grove a nightingale is singing.

Я стеклянную дверь отворила -- дрожу --

[ja sti-klján-nu-ju dver' at-va-rí-la -- dra-zhú]

I've opened the glass door, I am trembling,

Я из мрака в таинственный сумрак гляжу –

[ja iz-mr^á-ka fta-ín-stven-nyj s^úm-rak gli-zh^ú]

I look out into the mysterious darkness.

Чу! там хрустнула ветка -- не ты ли шагнул?!

[Chu! Tam hr^ús-nu-la vét-ka -- ni t^y-li shag-n^ú!]

Hush! A twig crunched – is it under your step?

Встрепенулася птичка -- не ты ли спугнул?!

[fstre-pi-n^ú-la-sja ptích-ka -- ni t^y-li spug-n^ú!]

A bird has flown away – is it you who startled her?

Я прислушиваюсь, я мучительно жду,

[ja pri-sl^ú-shi-va-jus', ja mu-chí-tel'-na zhdu]

I am listening, I am waiting anxiously.

Я на шелест шагов твоих тихо иду –

[ja na shé-lest sha-g^óf tva-íh tí-ha ee-d^ú]

I am walking towards the sound of your steps,

Холодит мои члены то страсть, то испуг –

[ha-la-dít ma-í chl^{jé}-ny to strast', to is-p^úk]

My limbs are shivering with passion and fear,

Это ты меня за руку взял, милый друг?!

[é-ta ty mi-n^{já} zá-ru-ku vzjal mí-lyj druk?]

Was it you who took my hand?

Это ты осторожно так обнял меня,

[é-ta ty as-ta-rózh-na tak ób-njal mi-n^{já}]

It's you who embraced me gently,

Это твой поцелуй -- поцелуй без огня!

[é-ta tvoj pa-tse-l^új -- pa-tse-l^új bi-zag-n^{já}]

It is your kiss, but a kiss without passion.

С болью в трепетном сердце, с волнением в крови

[sból'-ju ftré-pit-nam sér-tse, sval-nén'-jem fkra-ví]

With pain in your trembling heart, with agitation in your blood,

Ты не смеешь отдаться безумствам любви, --

[ty ni-smé-jesh ad-dá-tsa bi-zúm-stvam ljub-ví]

You do not dare to give in to the madness of love.

И, внимая речам благородным твоим,

[ee vni-má-ja ri-chám bla-ga-ród-nym tva-ím]

And following your noble words,

Я не смею дать волю влеченьям своим,

[ja nis-mé-ju dat' vó-lju vli-chén'-jam sva-ím]

I don't dare to give way to my own desires.

И дрожу, и шепчу тебе: милый ты мой!

[ee dra-zhú, ee ship-chú ti-bé: mí-lyj ty moj]

And shivering, I am whispering: oh my darling!

Пусть владеет он жалкой моей красотой!

[pust' vla-dé-et on zhál-kaj ma-jéj kra-sa-tó]

Let him own my pitiful beauty!

Из объятий его, из ночной духоты,

[iz ab'-já-tij je-vó, iz nach-nój du-ha-tý]

From his embrace, from this stifling night,

Я опять улетаю на крыльях мечты,

[ja a-pját' u-li-tá-ju na kryl'-jah mich-tý]

I am flying away again on the wings of my dream

В этот сад, в эту темь, вот на эту скамью,

[vé-tat sat, vé-tu tem', vot na é-tu skam'-jú]

To this garden, to this darkness, to this bench

Где впервые подслушал ты душу мою...

[gdje fper-vý-je pat-slú-shal ty dú-shu ma-jú]

Where you first could touch my heart.

Я душою сливаюсь с твоею душой –

[ja du-shó-ju sli-vá-jus' stva-jé-ju du-shó]

My soul joins your soul

Пусть владеет он жалкой моей красотой!

[pust' vla-dé-et on zhál-kaj ma-jéj kra-sa-tó]

And let him own my pitiful beauty.